

«И ВРЕМЯ ВСЯКОЙ ВЕЩИ ПОД НЕБОМ»:  
СОКОТРИЙСКИЙ ПЕРЕВОД ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЫ ЕККЛЕСИАСТА  
И ГЛАГОЛЬНОЕ ИМЯ (МАСДАР) В СОКОТРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>1</sup>

“FOR EVERYTHING THERE IS A SEASON”:  
SOQOTRI TRANSLATION OF THE THIRD CHAPTER OF ECCLESIASTES  
AND THE VERBAL NOUN (MASDAR) IN SOQOTRI LANGUAGE



© 2020 **Виталий Вячеславович Наумкин**

Доктор исторических наук, профессор, академик РАН, научный руководитель Института востоковедения РАН, декан Восточного факультета ГАУГН, Москва, Россия; vinaumkin@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0001-9644-9862

**Vitaly V. Naumkin**

DSc (History), professor, President of the Institute of Oriental Studies RAS, member of the Russian Academy, Dean of Faculty of Oriental Studies, GAUGN, Moscow, Russia; vinaumkin@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0001-9644-9862



**Леонид Ефимович Коган**

Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва, Россия; lkog@rggu.ru; ORCID ID: 0000-0002-1195-6636

**Leonid E. Kogan**

PhD (Philology), Leading Research Fellow, Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow, Russia; lkog@rggu.ru; ORCID ID: 0000-0002-1195-6636

1 Авторы выражают благодарность РФФИ за поддержку проекта 20-012-41005, в рамках которого была написана эта статья.



Статья посвящена анализу употребления глагольных имен в тексте третьей главы перевода Екклесиаста на сокотрийский язык. Сам перевод был выполнен в начале XX века австрийским ученым Давидом Генрихом Мюллером, материалы которого до сих пор остаются важнейшими источниками для всех сокотрийских исследований. Сделанный им перевод был «ревитализирован» авторами в ходе полевых исследований на Сокотре в 2018 г. Проведенная работа дала импульс к систематическому описанию категории глагольных имен в сокотрийском языке.

*Ключевые слова:* сокотрийский язык, Сокотра, библейский перевод, масдар, морфология

*Для цитирования:* Наумкин В. В., Коган Л. Е. «И время всякой вещи под небом»: сокотрийский перевод третьей главы Екклесиаста и глагольное имя (масдар) в сокотрийском языке. *Восточный курьер / Oriental Courier*. 2020. № 3–4. С. 175–183. DOI 10.18254/S268684310012510-9

This article focuses on the analysis of the use of verbal nouns (*Masdar*) in the text of the third chapter of the Ecclesiastes translation into Soqotri. The translation itself was made at the beginning of the 20<sup>th</sup> century by the Austrian scholar David Heinrich Müller, whose materials still remain the most important source for all Soqotri studies. Müller's translation was somewhat 'revitalized' by the authors during their field research in Soqotra in 2018. This work gave impetus to a systematic description of the category of verbal nouns in Soqotri.

*Key words:* Soqotri language, Soqotra, Biblical interpretation, Masdar, morphology

*For citation:* Vitaly V. Naumkin, Leonid E. Kogan. "For Everything There is a Season": Soqotri Translation of the Third Chapter of Ecclesiastes and the Verbal Noun (*Masdar*) in Soqotri Language. *Vostochnyi Kurier / Oriental Courier*. 2020. No. 3–4. Pp. 175–183. DOI 10.18254/S268684310012510-9

## ВВЕДЕНИЕ

Среди сокотрийских материалов, опубликованных в период с 1902 по 1907 гг. выдающим австрийским семитологом Давидом Генрихом Мюллером<sup>2</sup>, значительное место занимают переводы текстов Ветхого и Нового Завета. Выполненные Мюллером библейские переводы могут быть подразделены на следующие группы.

— **Целые книги и пространные фрагменты.** Сюда относятся книга Ионы без 3 главы [Müller, 1905, pp. 23–28] и книга Руфь [Müller, 1902, pp. 45–59], однако наиболее примечательным памятником этой категории является перевод шести первых глав Евангелия от Марка, опубликован-

ный уже после смерти Мюллера Максимилианом Битнером [Bittner, 1918]<sup>3</sup>.

— **Краткие фрагменты.** Бытие 1:1–19 [Müller, 1905, pp. 1–3], 2:7–25 [Müller, pp. 3–5], 11:1–9 [Müller, pp. 5–6], 29:1–14 [Müller, pp. 7–8], 37:1–36 [Müller, 1907, pp. 45–51]; Исход 21:1–36, 22:1–8 [Müller, 1905, pp. 9–14]; Судьи 13:2–25, 14:1–18 [Müller, pp. 14–19]; 3 Царств 3:16–27 [Müller, pp. 19–21]; Иезекииль 37:1–10 [Müller, pp. 21–23]; Иов 14:1–12 [Müller, pp. 29–30]; Песнь Песней 5:2–8 [Müller, pp. 30–31].

— **Фрагменты, переведенные в сравнительных целях.** Среди оригинальных сокотрийских поэтических фрагментов, записанных и расшифрованных Мюллером, оказалось немало таких,

2 Подробнее о жизненном пути и научных достижениях Мюллера см. диссертацию Г. Штурм [Sturm, 2011], а также, в более широком контексте, недавние публикации одного из авторов данной статьи [Наумкин, 2020]. О сокотрийском языке, истории его изучения и связанных с ним текущих научных проектах см. [Наумкин, Коган, 2016; Kogan, Bulakh, 2019].

3 Битнер сопроводил этот перевод обширным лингвистическим и филологическим комментарием, благодаря которому он в течение многих десятилетий служил ценным пособием для желающих познакомиться с сокотрийским языком в сравнительно-семитологической перспективе.



которые имеют более или менее очевидные тематические и стилистические параллели в текстах Ветхого Завета<sup>4</sup>. Некоторые из этих параллелей смог выявить сам Мюллер; в подобных случаях он, по-видимому, просил информанта перевести на сокотрийский язык соответствующие ветхозаветные пассажи. В результате появились сокотрийские версии Песни Песней 8:6–10 [Müller, 1905, p. 220] и Притчей 30:7–10 [Müller, p. 333].

К большому сожалению, мы практически ничего не знаем, каким образом велась работа над сокотрийскими переводами Библии. Трудно сказать также, с какой целью создавались эти образцы<sup>5</sup>. Очевидно лишь, что во всех случаях в качестве оригинала использовался общепотребительный арабский перевод. Большая часть текстов была переведена с участием основного информанта Мюллера, Али Амера ан-Нубхани, во время его пребывания в Вене в 1902 и 1904 гг.; лишь перевод книги Руфь был выполнен непосредственно на сокотрийской земле в ходе экспедиции 1899 г.<sup>6</sup>

*«И время всякой вещи под небом»:*

СОКОТРИЙСКАЯ ВЕРСИЯ  
ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЫ ЕККЛЕСИАСТА

**Особое место в сокотрийском библейском корпусе Мюллера занимает перевод третьей главы книги Екклесиаст [Müller, 1905,**

pp. 31–32]. Как поясняет сам исследователь, цель его в данном случае была чисто лингвистической: “Ich habe dieses Stück gewählt um Infinitivformen zu bekommen, die sonst in unverdächtiger Form schwer zu Erlangen waren” («Я выбрал этот фрагмент, чтобы получить инфинитивные формы, которые иначе трудно получить без специальных усилий»).

В самом деле, для сокотрийского языка характерна разветвленная система глагольных имен, по своей природе очень напоминающая арабский масдар<sup>7</sup>. Как и в арабском, в основной породе выбор формы глагольного имени в значительной степени непредсказуем, при этом у одного глагола может быть несколько глагольных имен. Напротив, у каждой производной породы имеется одна конкретная модель глагольного имени, характеризующаяся высокой степенью продуктивности. Внимание, уделенное Мюллером данному феномену, лишний раз свидетельствует о его исключительной лингвистической одаренности, и можно лишь сожалеть о том, что собранный им уникальный материал не нашел никакого отклика в сравнительно-семитологической литературе последующих десятилетий.

Как известно, сокотрийские записи Мюллера, исключительно информативные во множестве отношений, не являются лингвистически точными и не могут использоваться для грамматических построений без предварительной

4 Подробный анализ этих параллелей см. [Kogan, 2020].

5 В целом, перевод библейских текстов был обычной практикой при описании малоисследованных языков в ту эпоху. Так, выдающийся австрийский востоковед Лео Райниш (старший товарищ и коллега Мюллера по университету в Вене и один из инициаторов Южноаравийской экспедиции) опубликовал значительное число библейских фрагментов, переведенных на описанные им кушитские языки: ироб [Reinisch, 1878], билин [Reinisch, 1883], кварра [Reinisch, 1885], сомали [Reinisch, 1900]. Эти фрагментарные переводы, опубликованные в Европе, часто в латинской транскрипции (ряд текстов переданы также эфиопским письмом), едва ли могли преследовать цели катехизации, тем более что уже в то время целенаправленная работа по переводу Библии на восточные и африканские языки активно велась христианами миссионерами.

6 Своим информантом для этого перевода Мюллер называет некоего Салима бин Сулеймана – “ein junger, sehr intelligenter Bursche, der Arabisch lesen konnte” («молодой, очень умный парень, который умел читать по-арабски») [Müller, 1902, p. 8]. Последняя ремарка не случайна: вплоть до сравнительно недавнего времени знание письменного арабского языка было большой редкостью на Сокотре, да и говорить по-арабски могли сравнительно немногие.

7 Об арабском масдаре и его формальном и функциональном соотношении с инфинитивами и глагольными именами других семитских языков см. [Гранде, 2001, с. 186–192].



верификации с носителями языка. В первую очередь это касается передачи гласных фонем, имеющих ключевое значение для морфологических оппозиций сокотрийского языка<sup>8</sup>. Имея в виду исключительное значение материалов Мюллера для описания сокотрийского глагола, авторы настоящей статьи решили провести необходимую верификацию рассматриваемого отрывка в ходе полевого сезона 2018 года. К нашему удивлению, решение этой задачи столкнулось с неожиданным препятствием: сокотрийские информанты, с которыми мы рабо-

таем уже более десяти лет, наотрез отказались «ревитализировать»<sup>9</sup> текст, который, по их мнению, имеет не только религиозное, но и отчасти антиисламское содержание<sup>10</sup>. Стоило большого труда убедить их в том, что работа над этим отрывком имеет лишь лингвистическое значение, а их имена не будут фигурировать в связанных с ним публикациях.

Полученный в результате текст, полностью соответствующий современным научным представлениям о фонологии и морфологии сокотрийского языка, имеет следующий вид<sup>11</sup>.

*la-kaʃ bil'etən ʔaʃar wa-la-kaʃ ši naħat itin émed  
la-béri<sup>12</sup> émed wa-la-mi<sup>13</sup> émed  
la-šəl'ilo<sup>14</sup> émed wa-la-širih<sup>15</sup> di-šil'eʃ émed  
la-l'iti<sup>16</sup> émed wa-la-taréfo<sup>17</sup> émed  
la-gí'hir<sup>18</sup> émed wa-la-béni<sup>19</sup> émed  
la-bóši<sup>20</sup> émed wa-la-ʔázhak<sup>21</sup> émed*

Всему свое время, и время всякой вещи под небом.  
Время рождаться и время умирать,  
Время насаждать и время вырывать посаженное,  
Время убивать и время врачевать,  
Время разрушать и время строить,  
Время плакать и время смеяться,

- 8 Такое положение дел не должно вызывать удивления: Мюллер работал в дофонологическую эпоху, и такие понятия, как «оппозиция», «смыслоразличение» и «минимальная пара», могли быть ему известны лишь на интуитивном уровне. Современное описание сокотрийского вокализма, строго построенное на смыслоразличительных оппозициях в области глагольной морфологии, было впервые выполнено авторами настоящей статьи в 2014 году [Naumkin, Kogan, 2014].
- 9 Подробнее о «ревитализации» корпуса Мюллера в рамках российско-йеменского проекта по исследованию языка и фольклора сокотрийцев см. [Naumkin et al., 2015].
- 10 Особое неудовольствие вызвала у них первая строка текста («Всякой вещи есть время, и всему под небом — срок»), которую они восприняли в том смысле, что все вещи имеют имманентные, изначально присущие им «времена и сроки», в то время как в действительности «время и срок» для каждой вещи назначает Бог.
- 11 Русский текст отрывка дается в соответствии с Синодальным переводом, единственное существенное отклонение оговаривается в специальном примечании.
- 12 *bíro* (*tabóra/tabré*) «рожать» [LS, 1938, p. 95; CSOL I, 2014, p. 516; CSOL II, 2018, p. 435].
- 13 Сокотри – едва ли не единственный семитский идиом, в котором прасемитский корень \**mwł* «умирать» перестал употребляться в роли основного экспонента этого понятия, заменившись на глагол *sámə* неясного происхождения [LS, 1938, p. 353; CSOL I, 2014, p. 652; CSOL II, 2018, p. 585; Kogan, 2015, pp. 29–30, 535]. Корень \**mwł* сохранился, однако, в употребленном здесь существительном *mi* «смерть» [LS, 1938, p. 237], в котором *-t* отпало, будучи интерпретировано как показатель женского рода.
- 14 Корень *šll* в значении «сажать растения» [LS, 1938, p. 417] не известен нашим информантам, которые смогли назвать лишь *šéliʃ* (*ʔəšəl'iʃn/l'išéʃeʃ*) или *šélħəʃ* (*ʔəšəlħəʃ/l'išéʃħeʃ*) «качать, раскачивать».
- 15 *sárah* (*ʔəšárah/l'išrah*) «вырывать с корнем», деноминатив от *šəriħo* «корень» [LS, 1938, pp. 433–434; CSOL I, 2014, p. 670; CSOL II, 2018, p. 602].
- 16 *látə* (*ʔəlátəʔ/l'iltəʔ*) «убивать» [LS, 1938, p. 236; CSOL I, 2014, p. 604; CSOL II, 2018, p. 529].
- 17 *tref* (*ʔətéroʃ/l'átref*) «лечить» [LS, 1938, p. 446; CSOL I, 2014, p. 678; CSOL II, 2018, p. 613].
- 18 *góʔor* (*ʔəgóʔor/l'igʔér*) «разрушать» [LS, 1938, p. 104; CSOL I, 2014, p. 540; CSOL II, 2018, p. 461].
- 19 *béna* (*ʔibon/l'ibné*) «строить» [LS, 1938, p. 89; CSOL I, 2014, p. 515; CSOL II, 2018, p. 433].
- 20 *béša* (*ʔiboš/l'ibšé*) «плакать» [LS, 1938, p. 98; CSOL I, 2014, p. 520; CSOL II, 2018, p. 438].
- 21 *žáħak* (*ʔəžəħok/l'ižħók*) «смеяться» [LS, 1938, p. 361; CSOL I, 2014, p. 699; CSOL II, 2018, p. 634].



<i>l̥a-ʔabéro</i> <sup>22</sup> <i>émed wa-l̥a-rígiz</i> <sup>23</sup> <i>émed</i>	Время сетовать и время плясать,
<i>l̥a-fíśšo</i> <sup>24</sup> <i>di-ʔóbbhon émed</i>	
<i>wa-l̥a-ʔetíʔo</i> <sup>25</sup> <i>di-ʔóbbhon émed</i>	Время разбрасывать камни и время собирать камни,
<i>l̥a-ʔahtébak</i> <sup>26</sup> <i>émed</i>	
<i>wa-l̥a-šezíʔo</i> <sup>27</sup> <i>di-ʔahtébak émed</i>	Время обнимать и время уклоняться от объятий,
<i>l̥a-šfayédo</i> <sup>28</sup> <i>émed wa-l̥a-núḡsahan</i> <sup>29</sup> <i>émed</i>	Время изобилию и время нужде <sup>30</sup> ,
<i>l̥a-ʔarkézo</i> <sup>31</sup> <i>émed wa-l̥a-ḡilíʔi</i> <sup>32</sup> <i>émed</i>	Время сберегать и время бросать,
<i>l̥a-bázḡhir</i> <sup>33</sup> <i>émed wa-l̥a-ḡiso</i> <sup>34</sup> <i>émed</i>	Время раздирать и время шивать,
<i>l̥a-ʔikif</i> <sup>35</sup> <i>émed wa-l̥a-métalʔ</i> <sup>36</sup> <i>émed</i>	Время молчать и время говорить,
<i>l̥a-ʔalʔihin</i> <sup>37</sup> <i>émed wa-l̥a-ḡazélʔe</i> <sup>38</sup> <i>émed</i>	Время любить и время ненавидеть,
<i>l̥a-manóho</i> <sup>39</sup> <i>émed wa-l̥a-šetíʔo émed</i> <sup>d</sup>	Время войне и время миру.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ  
О МОРФОЛОГИИ ГЛАГОЛЬНОГО ИМЕНИ  
В СОКОТРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Работа над «ревитализацией» выполненного  
Мюллером перевода третьей главы Екклесиаста

послужила толчком к систематическому опи-  
санию этой важной категории сокотрийской  
морфологии. Соответствующее исследование,  
в рамках которого планируется описать как  
внешнюю форму сокотрийских глагольных  
имен в синхронии и диахронии, так и основ-

- 22 *ʔóbor* (*ʔəʔóbɜr/ləʔbér*) «оплакивать умершего, быть в трауре» [LS, 1938, p. 294; CSOL II, 2018, p. 400]. Нашим информантам глагольное имя *ʔabéro* не известно, вместо него употребляется *ʔibhir*.
- 23 *régoz* (*ʔarógəz/lírgéz*) «танцевать» [LS, 1938, p. 393].
- 24 *féśiš* (*ʔafesíšim/lífeséš*) «разбрасывать» [LS, 1938, p. 343].
- 25 *éti* (*ʔeʔetíʔin/líʔéte*) «соединять, собирать» [LS, 1938, p. 77; CSOL I, 2014, p. 480; CSOL II, 2018, p. 396].
- 26 Глагол «обниматься» употребляется в породе VIII (= Gt), основные формы в двойственном числе имеют вид *ahtébkó* (*ʔahtábéko/lʔahtábéko*). См. [LS, 1938, pp. 159–160].
- 27 *šezíʔi* (*ʔəʔezíʔin/líʔezé*) «разделяться, рассеиваться» [LS, 1938, p. 55; CSOL I, 2014, p. 482].
- 28 Глагольное имя *šfayédo* «добывать, получать прибыль» [LS, 1938, p. 336] не известно нашим информантам, как и гипотетический производящий глагол. Возможно, мы имеем дело с окказионализмом переводчика (адаптация арабского масдара *istifāda*).
- 29 *néḡaš* (*ʔnəḡəʃ/línḡəʃ*) «уменьшаться» [LS, 1938, p. 275; CSOL I, 2014, p. 626; CSOL II, 2018, p. 554]. Глагольное имя *núḡsahan*, очевидно представляющее собой адаптацию арабского *nuḡṣān*, нашим информантам не известно.
- 30 В соответствии с арабским оригиналом (*kašb* и *ḡasāra*). В еврейском тексте и в LXX — «время искать и время терять».
- 31 *érkəz* (*ʔarékəz/lárkəz*) «прятать; собирать, складировать; копить» ([LS, 1938, p. 400]: *érəmk kablʔ ášar sínin ərékoz díʔyho mən rátab díʔyho ʔan əmbórye ʔaf yədələk še tégork siyára* «Десять лет я откладывал с зарплаты, тайком от детей. Когда денег стало много, я купил (семье новую) машину».
- 32 *ḡáləʔ* (*ʔəḡálaš/líkáləʔ*) «бросать» [LS, 1938, p. 375; CSOL I, 2014, p. 588; CSOL II, 2018, p. 512].
- 33 *bózar* (*ʔəbázar/líbzar*) «резать» [LS, 1938, p. 93; CSOL I, 2014, p. 522; CSOL II, 2018, p. 439].
- 34 *ḡeš* (*ʔəḡešan/líḡeš*) «шить» [LS, 1938, p. 168; CSOL II, 2018, p. 489].
- 35 *ókaf* (*ʔóukaf/líkáf*) «молчать» [LS, 1938, p. 496; CSOL I, 2014, p. 469].
- 36 Корень *m-t-l* (из прасемитского *\*m-t-l*) не употребляется в основной породе. Известны следующие формы производных пород: интенсив (II = D) *mótilʔ* (*ʔəmotilʔin/límótelʔ*) «рассказывать», рефлексив интенсива (V = Dt) *méstəlo* (*ʔəməstəlon/límstəlo*) «беседовать» и каузатив-рефлексив (X = Št) *šéməlʔ* (*ʔəšmético/líšémte*) «говорить, разговаривать». См. [LS, 1938, pp. 253–254; CSOL I, 2014, p. 614; CSOL II, 2018, p. 543].
- 37 Непосредственного глагольного источника со значением «любить» в сокотрийском языке не сохранилось, ср. интенсивную породу *ʔólí* (*ʔəʔolíʔin/líʔále*) «хвалить; лстыть» и каузатив-рефлексив *šəʔáli* (*ʔəʔəʔalʔin/líʔəʔále*) «хвастаться; гордиться» [LS, 1938, pp. 309–310; CSOL I, 2014, p. 491].
- 38 *ḡezolʔ* (*ʔəḡəzalʔ/ləḡzélʔ*) «ненавидеть, притеснять» [LS, 1938, p. 169; CSOL I, 2014, p. 569; CSOL II, 2018, p. 490].
- 39 Корень *\*n-w-ḡ* «бороться, враждовать» не засвидетельствован в основной породе. Известны лишь рефлексив интенсива *əntóuḡo* (*ʔəntóuḡon/líntóuḡo*) «спорить, ссориться» и каузатив-рефлексив интенсива (X = ŠtD) *šənaḡ* (*ʔəšnəbʔənan/líšənaḡ*) «нападать» [LS, 1938, p. 261; CSOL I, 2014, p. 630; CSOL II, 2018, p. 557].



ные сферы их употребления, в настоящее время реализуется Л. Е. Коганом и М. С. Булах в рамках проекта комплексного описания морфологии сокотрийского глагола. Имеющаяся в нашем распоряжении база данных содержит около 100 глагольных имен, записанных из уст сокотрийских информантов или верифицированных с их помощью. Многие из них более или менее широко засвидетельствованы в

текстах «Корпуса сокотрийского фольклора» [CSOL I, 2014; CSOL II, 2018]. В данном разделе статьи мы ограничимся тем, что приведем словообразовательные модели наиболее употребительных глагольных имен сокотрийского языка и определенное количество лексических иллюстраций к ним. Более подробное исследование этого вопроса должно появиться в обозримом будущем.

Модель	Производящий глагол	Глагольное имя	Значение глагола
<i>Сильный глагол, основная порода</i>			
$C_1iC_2iC_3A_0$	<i>róbon</i>	<i>ribin</i>	советовать
	<i>şérob</i>	<i>şirib</i>	собирать урожай
	<i>bélog</i>	<i>bilig</i>	оставлять
$C_1iC_2hiC_3$	<i>şóʔom</i>	<i>şihim</i>	продавать
	<i>góʔor</i>	<i>gihir</i>	разрушать
	<i>fer</i>	<i>firhir</i>	прыгать
$C_1oC_2C_3^{41}$	<i>térof</i>	<i>torf</i>	лечить
	<i>férod</i>	<i>ford</i>	убегать
	<i>şeraḵ</i>	<i>şorḵ</i>	причесывать
$C_1aC_2C_3$	<i>réẓaf</i>	<i>raẓf</i>	быть красивым
	<i>délaḒ</i>	<i>daḒ</i>	быть многочисленным
	<i>raʕaš</i>	<i>raʕš</i>	гнить
$C_1áC_2aC_3$	<i>yhéraq</i>	<i>šaraq</i>	красть
	<i>ʕóḵar</i>	<i>ʕáḵar</i>	быть большим
	<i>ʕégeb</i>	<i>ʕágeb</i>	желать
$C_1áC_2oC_3^{42}$	<i>ʕétab</i>	<i>ʕátob</i>	заходить (о солнце)

40 Вероятно, восходит к прасемитскому  $*C_1iC_2iC_3$ .

41 Из прасемитского  $*C_1aC_2C_3$ -, широко употребительного в функции глагольного имени во многих западносемитских языках [Kogan, 2015, pp. 64–66].

42 Из прасемитского  $*C_1aC_2aC_3$ - или  $*C_1aC_2āC_3$ -. В то время как вторая модель реконструируется в качестве главной формы прасемитского инфинитива основной породы [Kogan, 2009, с. 85], первая модель нередко употребляется в функции глагольного имени в западносемитских языках [Kogan, 2015, pp. 66–67].



	<i>ʕérob</i>	<i>ʕárob</i>	знать
	<i>rékob</i>	<i>rékob</i>	ездить верхом
$C_1éC_2C_3o$	<i>ráháb</i>	<i>réhbo</i>	быть широким
	<i>ʕétam</i>	<i>ʕótmo</i>	быть толстым
	<i>šérem</i>	<i>šérmo</i>	быть жестоким
$C_1iC_2óC_3e$ <sup>43</sup>	<i>bášaʔ</i>	<i>bišóʔe</i>	жениться
	<i>féʔes</i>	<i>fiʔóse</i>	просить
	<i>šóʔom</i>	<i>šiʔóme</i>	продавать
модели с n-суффиксацией <sup>44</sup>	<i>néker</i>	<i>nikírhin</i>	тосковать по родине
	<i>fénaḵ</i>	<i>fenéḵhin</i>	надеяться
	<i>béde</i>	<i>bidíʔhin</i>	начинать
<b>Глаголы Шу, основная порода</b>			
$C_1éC_2i$	<i>šéʔe</i>	<i>šéʔi</i>	беспокоиться
	<i>béne</i>	<i>béni</i>	строить
	<i>déme</i>	<i>démi</i>	спать
<b>Глаголы со вторым и третьим слабым, основная порода</b>			
$C_1ay$	<i>ʔe</i>	<i>ʔey</i>	хватать
	<i>te</i>	<i>tēy</i>	есть
	<i>ri</i>	<i>reḡy</i>	пить
<b>Сильный глагол, интензивная порода</b>			
$C_1aC_2iC_3o$	<i>ḥósib</i>	<i>ḥasíbo</i>	считать
	<i>ḥóšim</i>	<i>ḥašímo</i>	оказывать почет
	<i>ḵólib</i>	<i>ḵalíbo</i>	поворачивать
<b>Сильный глагол, каузативная порода</b>			
$eC_1C_2éC_3o$	<i>énfer</i>	<i>enféro</i>	отпускать
	<i>éndek</i>	<i>endéko</i>	давать

43 По всей видимости, из прасемитского \* $C_1iC_2āC_3-at-$ , хорошо известного в функции глагольного имени в арабском и других центральносемитских языках.

44 Сокотрийские данные показывают, что глагольные имена на \*-ān- нехарактерны для современных южноаравийских языков [Kogan, 2015, p. 110], нуждается в корректировке.



	<i>éghem</i>	<i>eghémo</i>	собирать коз для утренней дойки
<b>Сильный глагол, каузативно-рефлексивная порода</b>			
<i>šeC<sub>1</sub>C<sub>2</sub>6C<sub>3</sub>e</i>	<i>šáʔrek</i>	<i>šaʔréke</i>	ловить рыбу
	<i>šéḵnaš</i>	<i>šéḵnáʔa</i>	верить
	<i>šérḵaḥ</i>	<i>šerḵáḥa</i>	выходить
<b>Сильный глагол, каузативно-рефлексивная интензивная порода</b>			
	<i>šəʔáli£</i>	<i>šaʔalíko</i>	презирать
	<i>šḥábir</i>	<i>šḥabíro</i>	осведомиться
	<i>šežáḥik</i>	<i>šežáḥko</i>	смеяться друг над другом
	<i>šéḵábit</i>	<i>šḵibíto</i>	изучать
<b>Четырехсогласный глагол, основная порода</b>			
<i>C<sub>1</sub>eC<sub>2</sub>C<sub>1</sub>éC<sub>2</sub>e</i>	<i>démдем</i>	<i>demdéme</i>	качать
	<i>mégmeg</i>	<i>megmége</i>	выковыривать
	<i>ḵáskes</i>	<i>ḵaskése</i>	стучать
<b>Четырехсогласный глагол, интензивная порода</b>			
<i>C<sub>1</sub>eC<sub>2</sub>eC<sub>1</sub>íC<sub>2</sub>o</i>	<i>demédim</i>	<i>demedímo</i>	качать
	<i>zegézig</i>	<i>zegezígo</i>	медленно идти
	<i>geʔégi</i>	<i>geʔegí!o</i>	греметь (о громае)
<b>Каузативно-рефлексивная интензивная порода, Iʔ</b>			
<i>šeC<sub>2</sub>íC<sub>3</sub>o</i>	<i>šézi</i>	<i>šezíʔo</i>	рассеиваться
	<i>š6ti</i>	<i>šetíʔo</i>	примириться
<b>Каузативно-рефлексивная порода, IIIw/y</b>			
<i>šeC<sub>1</sub>C<sub>2</sub>e</i>	<i>šénte</i>	<i>šénte</i>	подзывать корову
	<i>šénḵe</i>	<i>šénḵe</i>	быть чистым
<b>Интензивная порода, IIw/y</b>			
<i>C<sub>1</sub>íC<sub>3</sub>o</i>	<i>ḥes</i>	<i>ḥíšo</i>	шить
	<i>ḥel</i>	<i>ḥílo</i>	ходить вокруг





## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Гранде Б. М. *Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении*. М.: Восточная литература, 2001. — 592 с. [Grande B. M. *Arabic Grammar Course in Comparative History*. Moscow: Vostochnaya Literatura / Oriental Literature, 2001. — 592 p. (in Russian)].

Коган Л. Е. Семитские языки. *Языки мира. Семитские языки. Аккадский язык. Северозападно-семитские языки*. М.: Academia, 2009. С. 15–112 [Kogan L. E. The Semitic Languages. *Languages of the World: The Semitic Languages. Akkadian. Northwest Semitic*. Moscow: Academia, 2009. Pp. 15–112 (in Russian)].

Наумкин В. В. Австрийские пионеры южноаравийских исследований. *Восток / Oriens*. 2020. № 4. С. 207–226 [Naumkin V. V. Austrian Pioneers of South Arabian Studies. *Vostok / Oriens*. 2020. No. 4. Pp. 207–226 (in Russian)].

Наумкин В. В., Коган Л. Е. Исследования российских ученых в области сокотрийского языка и фольклора. *Восток / Oriens*. 2016. № 6. С. 120–131 [Naumkin V. V., Kogan L. E. Russian Historiography of the Language and Folklore of Socotra. *Vostok / Oriens*. 2016. No. 6. Pp. 120–131 (in Russian)].

Bittner M. *Vorstudien zur Grammatik und zum Wörterbuch der Soqotri-Sprache*. III. *Eine Soqotri-Version der ersten sechs Kapitel aus dem Marcus-Evangelium*. — 262 p. Wien: Hölder, 1918.

CSOLI — Naumkin V., Kogan L., Cherkashin D., al-Da'rhi I. G, al-Da'rhi A. I., Bulakh M., Vizirova E. *Corpus of Soqotri Oral Literature. Volume One*. Leiden: Brill, 2014. — 749 p.

CSOL II — Naumkin V., Kogan L., Cherkashin D., al-Da'rhi I. G, al-Da'rhi A. I., Bulakh M.,

Vizirova E. *Corpus of Soqotri Oral Literature. Volume Two*. Leiden: Brill, 2018. — 735 p.

Kogan L. *Genealogical Classification of Semitic. The Lexical Isoglosses*. Berlin: De Gruyter, 2015. — 734 p.

Kogan L. Soqotrano-Biblica. *Vetus Testamentum*. 2020. No. 70. Pp. 245–269.

Kogan L., Bulakh M. *Soqotri. The Semitic Languages. Second Edition*. London. Pp. 280–320.

LS — Leslau W. *Lexique Soqotri (Sudarabique moderne) avec comparaisons et explications étymologiques*. Paris, 1938. — 502 p.

Müller D. H. *Die Mehri- und Soqotri-Sprache*. I. *Texte*. Wien: Alfred Hölder, 1902. — 248 p.

Müller D. H. *Die Mehri- und Soqotri-Sprache*. II. *Soqotri-Texte*. Wien, 1905.

Müller D. H. *Die Mehri- und Soqotri-Sprache*. III. *Shauri-Texte*. Wien, 1907.

Naumkin V., Kogan L. The Vowels of Soqotri As a Phonemic System. *Languages of Southern Arabia*. London, 2014. Pp. 57–79.

Naumkin V., Kogan L., Cherkashin D., al-Da'rhi I. G, al-Da'rhi A. I. *Soqotri Texts in the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences. An Annotated Edition*. Oxford: Oxford University Press, 2015. — 109 p.

Reinisch L. *Die Sprache der Irob-Saho in Abessinien*. Wien, 1878.

Reinisch L. *Die Bilin-sprache*. Wien, 1883.

Reinisch L. *Die Quara-sprache in Abessinien*. Wien, 1885.

Reinisch L. *Die Somali-sprache. Texte*. Wien, 1900.

Sturm G. Dissertation “David Heinrich Müller und die sudarabische Expedition der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 1898/99”. Eine wissenschaftlich Darstellung aus Sicht der Kultur- und Sozialanthropologie Verfasserin Mag. Gertraud Sturm angestrebter akademischer Grad Doktorin der Philosophie (Dr. phil.). Wien, in März 2011.

